

Wöchentliche Planung

In der wöchentlichen Planung stellen wir dir die Aufgabenverteilung für die Semesterwochen in diesem Fach vor.

	THEORETISCHER INHALT (10 Themen)	ABZUGEBENDE ARBEITEN (15 Punkte)	UNTERRICHT (15 Stunden + 5 SPRECHSTUNDEN + 4 Aufträge)
Woche 1	<p>Thema 1. Die Übersetzung von touristischen Texten und Kulturreferenzen</p> <p>1.1. Einführung und Ziele 1.2. Der touristische Text: Texttyp und -funktionen 1.3. Eigenschaften von touristischen Texten und Übersetzungsprobleme 1.4. Textbeispiel für einen touristischen Text auf Spanisch 1.5. Der Zieltextempfänger und seine Erwartungen 1.6. Die Suche von geeigneten Paralleltexten und ihre Informationen 1.7. Die Übersetzung von Kulturreferenzen</p> <p>+ Anleitung Aufgabe 1 (Thema 1)</p> <p>+ Anleitung für Übersetzungsauftrag 1 zu Thema 2</p>	<p>Während des Semesters werden zwei synchrone virtuelle Unterrichtsstunden bewertet (0,25 Punkte)</p> <p>Test Thema 1 (0,1 Punkte)</p>	<p>▶ SPRECHSTUNDE (1 Std.):</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Vorstellung des Kurses ▶ Erklärung Übersetzungsauftrag 1 (Thema 2) ▶ Erklärung Aufgabe 1 (zu Thema 1) <p>▶ UNTERRICHT (1 Std): Thema 1</p>
Woche 2	<p>Thema 2. Die Übersetzung von Kochrezepten und der Übersetzungsauftrag</p> <p>2.1. Einführung und Ziele 2.2. Die Übersetzung von Kochrezepten 2.3. Übersetzungsauftrag für ein Kochrezept 2.4. Analyse des Ausgangstextes (AT) 2.5. Analyse des Zieltextempfängers und des Veröffentlichungsmedium für die Übersetzung 2.6. Schrittweise Erstellung einer Übersetzung 2.7. Tipps für das Übersetzen von Kochrezepten 2.8. Übersetzungsvorschlag</p>	<p>ÜBERSETZUNGSauftrag 1 (bewertbare Anwesenheit: 1 Punkt)</p> <p>Test Thema 2 (0,1 Punkte)</p>	<p>▶ UNTERRICHT (1 Std.): Thema 2</p> <p>▶ ÜBERSETZUNGSauftrag I (2 Std.)</p>

	THEORETISCHER INHALT (10 Themen)	ABZUGEBENDE ARBEITEN (15 Punkte)	UNTERRICHT (15 Stunden + 5 SPRECHSTUNDEN + 4 Aufträge)
Woche 3	<p>Thema 3. Die Übersetzung von Zeitungsartikeln und die Vorbereitung des Ausgangstextes für die Übersetzung</p> <p>3.1. Einführung und Ziele 3.2. Übersetzungsauftrag und Vorüberlegungen 3.3. Die Übersetzungsphasen 3.4. Zieltextempfänger und Veröffentlichungsmedium 3.5. Übersetzungsvorschlag des Beginns des AT 3.6. Tipps, um Zeitungsnachrichten ins Deutsche zu übersetzen 3.7. Übersetzungsvorschlag</p>	<p>Test Thema 3 (0,1 Punkte)</p>	<p>► UNTERRICHT (1 Std.): Thema 3</p>
Woche 4	<p>Thema 4. Die Übersetzung von Geschäftsbriefen, kulturell bedingte Textnormen und stilistische Mittel</p> <p>4.1. Einführung und Ziele 4.2. Übersetzungsauftrag und Vorüberlegungen 4.3. Deutsche Geschäftsbriefe: die Textnormen und die Textfunktionen 4.4. Typische Formeln im Deutschen 4.5. Schrittweise Erstellung einer Übersetzung 4.6. Tipps für das Übersetzen von Geschäftsbriefen 4.7. Übersetzungsvorschlag</p>	<p>Abgabe Aufg. 1 (Einzelarbeit) (4 Punkte)</p> <p>Test Thema 4 (0,1 Punkte)</p>	<p>► UNTERRICHT (1 Std.): Thema 4</p>
Woche 5	<p>Thema 5. Der Übersetzungsprozesses beim Übersetzen in die Fremdsprache und typische Fehler bei der Übersetzung vom Spanischen ins Deutsche</p> <p>5.1. Einführung und Ziele 5.2. Die Phasen des Übersetzungsprozesses beim Übersetzen in die Fremdsprache 5.3. Der Unterschied zwischen Übersetzungsproblem und -schwierigkeit 5.4. Übersetzen des spanischen Gerundiums ins Deutsche 5.5. Typische Fehler spanischer Muttersprachler im Deutschen</p>	<p>Test Thema 5 (0,1 Punkte)</p>	<p>UNTERRICHT (1 Std.): Thema 5</p>

	THEORETISCHER INHALT (10 Themen)	ABZUGEBENDE ARBEITEN (15 Punkte)	UNTERRICHT (15 Stunden + 5 SPRECHSTUNDEN + 4 Aufträge)
Woche 6	<p>+Anleitung Aufgabe 2 (Thema 5)</p> <p>+ Anleitung Übersetzungsauftr. 2 (Thema 6)</p>		<p>▶ UNTERRICHT (1 Std.): <i>Wiederholung Themen 1-5</i></p> <p>▶ SPRECHSTUNDE (1 Std.):</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Feedback Aufgabe 1 ▶ Vorstellung Übersetzungsauftrag 2 ▶ Erklärung Aufgabe 2 (Thema 5)
Woche 7	<p>Thema 6. Die Übersetzung von Texten zum Thema Umweltschutz und die Anpassung an den Zieltextempfänger und das Medium</p> <p>6.1. Einführung und Ziele 6.2. Übersetzungsauftrag und Vorüberlegungen 6.3. Kurze Analyse des Ausgangstexts 6.4. Das Medium und der Zieltextempfänger 6.5. Sprachliche Besonderheiten im Zieltextmedium 6.6. Schrittweise Erstellung einer Übersetzung 6.7. Tipps zum Übersetzen von Texten mit Blick auf sprachliche Besonderheiten 6.8. Übersetzungsvorschlag</p>	<p>ANWESENHEIT ÜBERSETZUNGSaufTRAG 2 (bewertbare Anwesenheit: 1 Punkt)</p> <p>Test Thema 6 (0,1 Punkte)</p>	<p>▶ ÜBERSETZUNGSaufTRAG II (2 Std.)</p> <p>▶ UNTERRICHT (1 Std.): Thema 6</p>
Woche 8	<p>Thema 7. Die Übersetzung von technologischen Texten und die Übersetzung von Fachbegriffen</p> <p>7.1. Einführung und Ziele 7.2. Übersetzungsauftrag und Vorüberlegungen 7.3. Kurze Analyse des Ausgangstexts 7.4. Die Aneignung von Fachwissen 7.5. Die Suche von Fachbegriffen in Paralleltexten und ihre Nutzung für die Übersetzung 7.6. Schwierig zu übersetzende Elemente des Ausgangstextes 7.7. Tipps zum Übersetzen von Texten mit Blick auf sprachliche Besonderheiten 7.8. Übersetzungsvorschlag</p>	<p>Test Thema 7 (0,1 Punkte)</p>	<p>▶ UNTERRICHT (1 Std.): Thema 7</p> <p>▶ SPRECHSTUNDE (1 Std.):</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Erklärung Aufgabe 3 (Gruppenarbeit)

	THEORETISCHER INHALT (10 Themen)	ABZUGEBENDE ARBEITEN (15 Punkte)	UNTERRICHT (15 Stunden + 5 SPRECHSTUNDEN + 4 Aufträge)
Woche 9	<p>Thema 8. Die Übersetzung von Werbetexten und Übersetzungsstrategien und -techniken</p> <p>8.1. Einführung und Ziele 8.2. Der Werbetext und seine Funktion(en) 8.3. Übersetzungsauftrag und Vorüberlegungen 8.4. Der Zieltextempfänger und seine Erwartungen 8.5. Paralleltexthe (und ihr Nutzen für die Übersetzung) 8.6. Angewandte Übersetzungsstrategien und Übersetzungstechniken 8.7. Tipps zum Übersetzen von Werbetexten 8.8. Übersetzungsvorschlag</p>	<p>Abgabe Aufg. 2 (Einzelarb.) (4,5 Punkte)</p> <p>Test Thema 8 (0,1 Punkte)</p>	<p>UNTERRICHT (1 Std.): Thema 8</p>
Woche 10			<p>UNTERRICHT (1 Std.): <i>Wiederholung Themen 6-8</i></p>
Woche 11	<p>Thema 9. Die Übersetzung von juristischen Texten und die juristische Fachsprache im Deutschen</p> <p>9.1. Einführung und Ziele 9.2. Die Übersetzung von juristischen Texten 9.3. Übersetzungsauftrag und Vorüberlegungen 9.4. Stilformen der Rechtssprache im Deutschen 9.5. Standardformeln in Verträgen 9.6. Paralleltexthe zu Immobilienkaufverträgen 9.7. Übersetzung schwieriger Textstellen 9.8. Tipps zum Übersetzen von juristischen Texten (Kaufverträge) 9.9. Übersetzungsvorschlag</p>	<p>Abgabe Aufg. 3 (Gruppenarb.) (3 Punkte)</p> <p>Test Thema 9 (0,1 Punkte)</p>	<p>▶ UNTERRICHT (1 Std.): Thema 9</p> <p>▶ SPRECHSTUNDE (1 Std.):</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Zur Abschlussprüfung ▶ Feedback zu Aufgabe 2

	THEORETISCHER INHALT (10 Themen)	ABZUGEBENDE ARBEITEN (15 Punkte)	UNTERRICHT (15 Stunden + 5 SPRECHSTUNDEN + 4 Aufträge)
Woche 12	<p>Thema 10. Die Übersetzung von literarischen Texten und automatische Übersetzungsprogramme</p> <p>10.1. Einführung und Ziele 10.2. Die Übersetzung von literarischen Texten 10.3. Übersetzungsauftrag und Vorüberlegungen 10.4. Übersetzung mit automatischen Übersetzungsprogrammen 10.5. Die Übersetzung des AT mit DeepL 10.6. Bemerkungen zur Übersetzung von DeepL und Verbesserungsvorschläge 10.7. Übersetzungsvorschlag</p>	<p>Test Thema 10 (0,1 Punkte)</p>	<p>UNTERRICHT (1 Std.): Thema 10</p>
Woche 13			<p>SPRECHSTUNDE (1 Std.) Feedback zu Aufgabe 3 Gruppenarbeit</p>
Woche 14			<p>UNTERRICHT (1 Std.): <i>Wiederholung Themen 9-10</i></p>
Woche 15			<p>UNTERRICHT (2 Std.): <i>Allgemeine Wiederholung</i></p>
Woche 16	PRÜFUNGEN		

ANMERKUNG

Die Wiederholung findet vom 11/4/2022 bis zum 17/4/2022 statt.

Diese wöchentliche Planung kann von dem Dozenten verändert werden, sollte dies für die positive Entwicklung dieses Fachs notwendig sein.